

วันสำคัญของไทย ในภาษาญี่ปุ่น

ดร.ณรงค์ศักดิ์ พิษณพิคุทธิ์

คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ บางเขน
narongsak.pit@ku.th



หลังจากบทความที่แล้ว เมื่อฉบับเดือนธันวาคม ที่ผู้เขียนเขียนเรื่องวันหยุด 祝日: しゅくじつ: shukujitsu ของญี่ปุ่น ได้มีท่านผู้อ่านส่งเมลมาว่าเป็นประโยชน์ ซึ่งผู้เขียนต้องขอขอบพระคุณเป็นอย่างสูงมา ณ ที่นี้ด้วยครับ และท่านผู้อ่านหลายท่านได้แนะนำว่าอยากให้ผู้เขียนให้ข้อมูลเกี่ยวกับวันหยุดราชการของประเทศไทยบ้าง ผู้เขียนจึงขอนำเสนอเรื่องราวเกี่ยวกับวันหยุดราชการของไทยในบทความนี้ครับ

วันหยุดของไทยนั้น มีหลายวันมากที่จะเป็น “วันหยุดที่เกี่ยวข้องกับทางพระพุทธศาสนา (仏教関連の祝日: ぶつきょうか

んれのしゅくじつ: Bukkyou kanren no shukujitsu)” ส่วนภาษาญี่ปุ่นสำหรับวันหยุดราชการของประเทศไทย ผู้เขียนขอเรียงลำดับตามเดือน โดยระบบสากลคือ เรียงจากเดือนมกราคมเป็นต้นไป ตามตารางต่อไป นี้ และเนื่องจากวันที่เกี่ยวข้องกับทางพระพุทธศาสนา จะมีการยึดปฏิทินโบราณ ทำให้วันหยุดนั้นๆ เปลี่ยนไปในแต่ละปี ผู้เขียนจึงขอยึดตามปฏิทินของปี 2564 เป็นหลักครับ แต่จะทำสัญลักษณ์ ** (ดอกจันสองดวง) เอาไว้หลังวันนั้น เพื่อแสดงว่าเป็น “วันหยุดที่จะเปลี่ยนไปในแต่ละปี 年によって変わる祝日: としによってかわるしゅくじつ: Toshi ni yotte kawaru shukujitsu” ด้วยครับ



* เดือนมกราคม 一月:いちがつ:ichigatsu		
วันที่ 1	วันขึ้นปีใหม่	元日:かんじつ: ganjitsu
วันเสาร์ที่ 2 ของเดือน (1月第2土曜日:いちがつだいにどようび: ichigatsu daini-doyoubi) (ทำให้แต่ละปีที่ไม่ตรงกัน)	วันเด็ก (วันนี้ไม่ใช่วันหยุดราชการ แต่ผู้เขียนมองว่าเป็นวันสำคัญ จึงนำมาให้รายละเอียดเอาไว้ด้วย)	こどもの日:こどものひ:kodomo no hi
* เดือนกุมภาพันธ์ 二月:にがつ:nigatsu		
วันที่ 26 ** (ขึ้น 15 ค่ำ เดือน 3 :陰暦3月15日(満月): いんれきさんがつじゅうごにち(まんげつ: つ:Inreki sangatsu juugonichi (mangetsu))	วันมาฆบูชา	万仏節:まんぶつせつ:Manbutsusetsu
* เดือนเมษายน 四月:しがつ:shigatsu		
วันที่ 6	วันจักรี	チャクリー王朝記念日:チャクリーおうちょうぎねんび:Chakurii ouchou kinenbi
วันที่ 13, 14, 15	วันสงกรานต์	ソンクラーン:Sonkuraan หรือ ソンクラン:Sonkuran (วันปีใหม่ไทย:タイ旧正月:たいきゅうしょうがつ: Tai kyuu shougatsu
* เดือนพฤษภาคม 五月:ごがつ:gogatsu		
วันที่ 1	วันแรงงาน	労働者の日:ろうどうしゃのひ:Roudousha no hi
วันที่ 4	วันฉัตรมงคล	国王即位記念日:こくおうそくいぎねんび:kokuou sokui kinenbi หรือ 国王戴冠記念日:こくおうたいかんばんぎねんび:kokuou taikan kinenbi
วันที่ 10 **	วันพืชมงคล (วันนี้เป็นวันหยุดราชการ แต่ไม่ใช่วันหยุดตามปฏิทินของบริษัททั่วไป หรือธนาคาร แต่ผู้เขียนมองว่าเป็นวันสำคัญ จึงนำมาให้รายละเอียดเอาไว้ด้วย)	農耕祭:のうこうさい:Noukousai หรือ 春耕節:しゅんこうせつ:Shunkousetsu หรือ 王室始耕祭:おうしつしこうさい:Oushitsu shikousai
วันที่ 26 ** (ขึ้น 15 ค่ำ เดือน 6:陰暦6月15日(満月): えんれきろくがつじゅうごにち(まんげつ) :Inreki rokugatsu juugonichi (mangetsu))	วันวิสาขบูชา	仏誕節:ぶつたんせつ:Buttansetsu หรือ 釈迦誕生日:しゃかたんじょうび:Shaka tanjoubi
* เดือนมิถุนายน 六月:ろくがつ:rokugatsu		
วันที่ 3	วันเฉลิมพระชนมพรรษา สมเด็จพระนางเจ้าฯ พระบรมราชินี	王妃誕生日:おうひたんじょうび:Ouhi tanjoubi
* เดือนกรกฎาคม 七月:しちがつ:shichigatsu		
วันที่ 24 ** (ขึ้น 15 ค่ำ เดือน 8:陰暦8月15日(満月): えんれきはちがつじゅうごにち(まんげつ) :Inreki hachigatsu juugonichi (mangetsu))	วันอาสาฬหบูชา	三宝節:さんぼうせつ:Sanpousetsu หรือ 初転法輪祭:しよてんぼうりんさい:Shoten pourinsai

สนุกกับภาษา

วันที่ 25 **	วันเข้าพรรษา	入安居:いりあんご:Iri ango หรือ 雨安居入り:うあんごいり:Uango iri
วันที่ 28	วันเฉลิมพระชนมพรรษา พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว	国王誕生日:こくおうたんじょうび:Kokuou tanjoubi
* เดือนสิงหาคม 八月:はちがつ:hachigatsu		
วันที่ 12	วันเฉลิมพระชนมพรรษาสมเด็จพระนางเจ้าสิริกิติ์ พระบรมราชินีนาถ พระบรมราชชนนีพันปีหลวง และวันแม่แห่งชาติ	太后誕生日:たいこうたんじょうび:Taikou tanjoubi และ母の日:ははのひ:Haha no hi
* เดือนตุลาคม 十月:じゅうがつ:juugatsu		
วันที่ 13	วันคล้ายวันสวรรคต พระบาทสมเด็จพระบรมชนกาธิเบศร มหาภูมิพลอดุลยเดชมหาราช บรมนาถบพิตร	プミポン大王記念日:プミポンだいおうきねんび:Pumipon daiou kinenbi หรือ 前国王ラーマ9世の命日:ぜんこくおうラーマきゅうせいのめいにち:Zenkokuou raama kyuu sei no meinichi
วันที่ 23	วันปิยมหาราช	チュラロンコン大王記念日:ちゅらろんこんだいおうきねんび:Churaronkon daiou kinenbi หรือ ラーマ5世の命日:ラーマごせいのめいにち:Rama go sei no meinichi
* เดือนธันวาคม 十二月:じゅうにがつ:juunigatsu		
วันที่ 5	วันคล้ายวันพระบรมราชสมภพของพระบาทสมเด็จพระบรมชนกาธิเบศร มหาภูมิพลอดุลยเดชมหาราช บรมนาถบพิตร และวันพ่อแห่งชาติ	ラーマ9世誕生日:ラーマきゅうせいたんじょうび:Raama kyuu sei tanjoubi หรือ 前国王プミポン国王の誕生日:ぜんこくおうプミポンこくおうのたんじょうび:Zenkokuou puumipon kokuou no tanjoubi และ父の日:ちちのひ:Chichi no hi
วันที่ 31	วันสิ้นปี	大晦日:おおみそか:Oomisoka

คำว่า “วันหยุดชดเชย” ที่มีอ้างอิงถึงไปแล้วในบทความครั้งนี้แล้ว ขอทบทวนภาษาญี่ปุ่นอีกครั้งนะคะ “วันหยุดชดเชย” เรียกว่า 振替休日:ふりかえきゆうじつ : furikae-kyuujitsu ครับ ผู้เขียนหวังว่าบทความนี้จะพอเป็นประโยชน์ต่อท่านผู้อ่านที่ต้องใช้ภาษาญี่ปุ่นบ้างไม่มากก็น้อยนะคะ 